

**НЕКОТОРЫЕ НАЗВАНИЯ РЫБ
В БУРЯТСКОМ ЯЗЫКЕ**

Чимитдоржиева Г.Н.
/ИМБТ СО РАН (Улан-Удэ)/

Рыболовство - одно из древнейших занятий человека, сохранившееся до настоящего времени. Хозяйственные занятия древних жителей Забайкалья, Прибайкалья и прилегающих районов Монголии в верхнепалеолитическое время были связаны, прежде всего, с охотой. Эпизодически на поселениях древнекаменного века фиксируется и рыболовство. Сравнительно редкие находки рыбьих костей свидетельствуют, видимо, о незначительной роли рыболовства в хозяйственных занятиях людей поздней поры палеолита. Однако к концу эпохи в условиях увлажнившегося климата и, соответственно, роста речной и озерной системы его роль начинает возрастать (Бурятия в древности. 2001, с. 36-37). Обнаружены кости различных рыб, крупных и небольших, - налимов, щук, ельцов, сибирской плотвы и др., а также орудия лова рыбы в культурных слоях, начиная с раннего мезолита. В развитии рыболовства древние жители края нашли существенный источник пополнения своих продуктовых запасов. И лишь впоследствии рыбная ловля и собирательство у монголов и бурят отошли на задний план, когда в их хозяйстве произошли изменения, - стали отдавать предпочтение развитию скотоводства.

В те времена многочисленные реки и озера изобиловали различными видами рыб, что нашло отражение в довольно развитой терминологической системе названий рыб, а также приемов рыболовства. Это еще раз подтверждает то, что рыболовство для всех монгольских народов имело в древности огромное значение.

Разработка тематических групп лексики монгольских языков, анализ которых в сравнительном плане может дать много ценного и интересного для объяснения ряда вопросов истории этногенеза монгольских народов, проводится уже давно. Такого рода обзор словарного запаса по широким тематическим разделам, как отмечает В.И. Цинциус в своих работах, является одним из наиболее эффективных способов подбора новых лексических параллелей. Соглашаясь с данным мнением, мы в настоящей статье в продолжение изучения лексики представим все основные термины рыб в бурятском языке и его диалектах с параллелями из письменного и современного монгольского языка, а также других языков алтайской семьи. Однако мы ограничимся сопоставлением состава имеющихся названий рыб и топонимов с рыбной семантикой, имеющихся на территории Бурятии.

Таблица названий рыб в халха-монгольском и бурятском языках

п.-мо.	х.-м.	бур.	диалекты бур. языка	параллели из других языков
рыба				
<i>jīyasun</i>	<i>загас</i>	<i>загаһан</i>	<i>загуун (каб.)</i>	
молодь, малёк, мальки; рыбешка, мелкая рыба				
<i>jīraḡaqai</i> <i>jīramayai</i>	<i>жараахай</i> <i>жарамгай</i>	<i>жараахай,</i> <i>могой жараахай</i> <i>«пиявка», тоһон</i> <i>жараахай</i> <i>«голомянка»,</i> <i>үхэр жараахай</i> <i>«гальян»</i>	<i>яраахай (эхир.)</i>	
язь, подъязок				
<i>buluиᠰᠠᠭай</i>	<i>булууцгай,</i> <i>бух сугас,</i> <i>алгана</i> <i>согос</i>	<i>булуусхай</i>	<i>болоосгой (барг.)</i>	
			<i>балбаан (барг.),</i> <i>балбаани хүбүүн</i> <i>болоосгой (барг.),</i> <i>яһата (сел.)</i>	
елец, сорога, чебак				
	<i>ялаагана,</i> <i>сугас,</i> <i>мөнгөн</i> <i>сугас</i>	<i>ялаагана</i>	<i>ёлоогоно (бох.),</i> <i>ёлоон (тунк., унг.)</i>	
плотва				
	<i>улаан</i> <i>нүдэн,</i> <i>алтан</i> <i>загас</i>	<i>улаан нюдэн</i>		
каrp				
<i>törgüi,</i> <i>tögür</i>	<i>мөрөг,</i> <i>мөхрүү</i> <i>"красная</i> <i>нерка,</i> <i>самка</i> <i>карпа"</i>	<i>мүргэ</i>	<i>мүргү, мүргээ (он.-</i> <i>хамн.) «сазан»</i>	ср. ма. <i>muhuru</i>
<i>tögүйᠰе</i> <i>«малек</i> <i>карпа»</i>	<i>мөгц</i>			
сазан				

<i>salbarsu</i>	<i>салбарс, булуу цагаан</i>	<i>һалбарга загаһан, мүргэ</i>		
окунь				
<i>alayana</i>	<i>алгана</i>	<i>алгана</i>	<i>барбаанишаг (сел.) «маленький окунь»</i>	
<i>ouqa</i>	<i>оох</i>			ма. <i>ooha</i> «окунь»
<i>angvan</i> «китайский окунь»	<i>анван</i>			ма. <i>anwan</i> «окунь»
сом				
<i>čolburtu</i>	<i>цолбуурт</i>	<i>холбордой загаһан</i>	<i>цурбалта (он.- хамн.)</i>	
<i>laqa</i>	<i>лах</i>			ма. <i>laha</i> , эвенк. <i>лака</i> ЧМК «гальян (мелкая рыбка для наживки)»
сиг, белорыбица				
<i>jodui</i>	<i>зодой, цагаан загас</i>	<i>сагаан загаһан</i>	<i>һэлбэрүүһэ(н) (тунк., каб.), һэлбэрһэн (тунк.), һэлбэрүүн (хилок.), хэлбэрүүн (каб., барг.)</i>	
<i>olbiyu</i>	<i>олбого</i>			
омуль				
<i>otuli</i>	<i>омоль, цагаан ямаа «омуль, голый карп»</i>	<i>омоли</i>	<i>зоодой (каб.) «низкосортный омуль (небольшого размера)»</i>	
хариус				
<i>qadara</i>	<i>хадар</i>	<i>хадаран</i>	<i>эрезлэй (тунк.), ялаа (закам.) «мелкий хариус»</i>	тюрк. <i>qadnrın</i> , эвенк. Нрч <i>кадара</i> , ма. <i>хадара id.</i>
	<i>балус «маленький хариус»</i>		<i>балууһан (окин.) «мелкая рыбка, гальян», балаг (зап.-бур.) «пескарь, гальян»</i>	тюрк. <i>balnq</i> «рыба» (Рассадин, 1996, с. 146)
ерш				
<i>qaduran</i>	<i>хадран, багаахай</i>	<i>зоодой</i>	<i>ёрмохи, пахаагай (унг.)</i>	
<i>šörge</i>	<i>шөрөг</i>	<i>шүргэ</i>		
щука				

<i>čiruqai, čiruqai, čurqai, čurγ-a</i>	<i>цурхай, цургахар загас, цурга</i>	<i>сурхай</i>		ср. эвенк. <i>чирукай</i> [<мо.] С-Б, Брг, Нрч
небольшая щука, шурёнок				
<i>čordu «пескарь, рыба»</i>	<i>цорд, шорд</i>	<i>шобоогоно</i>	<i>сордо (хорин.), сордон (барг.), шорд (сел.), шоошмой (ал., бох., барг.), шоошом, шоошомхой, шахалзай (унг.), шархалзай (ал., унг.), халзамай (бох.)</i>	1) ср. эвенк. <i>сордон</i> Олкм, <i>сордонг</i> [<як.] Тнг, З, Алд, Учр, Урм. 2) Птунг. форма *čōr- 'щука; рыба молодь': ма. <i>čurχu</i> ; сол. <i>sōraldī</i> [EDAL 452–453].
минога				
	<i>нүд загас, хорхой загас</i>	<i>нүд загаһан, хорхой загаһан</i>		
осетр				
<i>kilime</i>	<i>хилэм</i>	<i>һэлмэ, хилмэ</i>	<i>хостёорхо (каб.) «костерь (маленький осетр)»</i>	
<i>kirbi</i>	<i>хирви</i>			ср. нан. <i>кирпу</i> , ма. <i>кирфу</i> 'осетр'
стерлядь				
<i>šigürlig jiyasun</i>	<i>шүхэрлэг загас</i>		<i>хилмэ (каб.)</i>	
ленок				
<i>jibege</i>	<i>зэвэг, зэвээ</i>	<i>зэбгэн</i>		
форель				
<i>qoludu</i>	<i>хүлд загас</i>	<i>зэбгэн</i>		
<i>tulbaγa</i>	<i>тулбага загас, чөрх</i>			
таймень				
<i>tulu, tulba «малек тайменя»</i>	<i>тул (загас), тулбаа(н)</i>	<i>тула</i>	<i>нюлгар (тунк.), зэбгэн (сел.) «маленький таймень»</i>	
<i>šürüi</i>	<i>шүрий</i>			
рыбы молоки				
<i>nilyu</i>	<i>нялга</i>	<i>нюлаг</i>	<i>нюлаг (окин.) «ленковая молодь», нюлга (армк. хамн.) «молодой ленок»</i>	
налим, толстолоб				
<i>γutari</i>	<i>гутаар, гутаарь</i>	<i>гутаар, гутаар гульмагар</i>	<i>шииглаа (тунк.) «маленький налим»</i>	

<i>dabqa</i>	<i>давхаа</i>			
<i>orima</i>	<i>орим</i>			ср. ма. <i>orima</i>
карась				
<i>jodui</i>	<i>зоодой загас</i>	<i>зоодой</i>	<i>тараасха (каб.)</i>	
<i>keltege</i>	<i>хэлтэг загас</i>		<i>кэлтэгэ (хамн.)</i>	ср. эвенк. Нрч <i>кэлтэгэ</i> [< мо.], ма. <i>кэлтэхэ</i> , нан. <i>кэлтэкэ</i> [< ма. < мо.] «карась мелкий»
<i>kögelengtei</i>	<i>хөөлөнтий</i>	<i>хөөлэнтийи</i>		ср. эвенк. <i>колемтэ</i> П-Т, Н, Е, И, С, В-Л, Чмк, Брг, Нрч, Учр
лещ				
<i>qayıya</i>	<i>хайга</i>	<i>хэлтэгэнэ, тээли</i>	<i>тээли</i> (унг.) «язь»	ср. ма. <i>haiga</i>
пескарь				
<i>jirayaqai</i>	<i>жараахай, гүрцгий, морин гүрц «сибирский пескарь»</i>	<i>гүрсэ, гүрсэги</i>	<i>зоодой (тунк.)</i>	
нерпа, байкальский тюлень				
<i>qaba jiyasu</i>	<i>хав загас</i>	<i>хав загаһан</i>	<i>архан</i> (каб.) «самец нерпы», <i>инин</i> (ольх.) «самка нерпы»	ср. <i>архан</i> - с др.-тюрк. <i>arqın</i> «скакун, помесь дикого жеребца с домашней кобылой», а <i>инин</i> - с эвенк. <i>энин</i> «мать; самка лося», ср. ма. <i>энен</i> «самка лося», сол. <i>энин</i> , ороч, нан. <i>эни</i> «мать»
кит				
<i>qalimu</i>	<i>халим</i>	<i>халим, абарга загаһан</i>		ср. эвенк, эвен, нег. <i>калим</i> , ороч, уд, орок, нан. <i>калима</i> , ульч. <i>калма</i> , ма. <i>калиму</i> «кит»
<i>biu</i>	<i>буу загас</i>			ср. ма. <i>бо</i>
<i>eljing</i> «китовый ус»	<i>элжин</i>			ср. ма. <i>elje</i>

Ниже представлены названия рыб в халха-монгольском языке, не имеющие параллелей в бурятском языке, в котором виды данных рыб передаются заимствованными словами из русского языка: **сиг**, **крупночешуйчатый угорь** х.-м. *цагаалж* (п.-мо. *čaγalji*), **сиг сибирский**, **нельма** х.-м. *жарга* (п.-мо. *jirγa*), **нельма** х.-м. *ярга* (п.-мо. *irγa*), **малек нельмы** х.-м. *тулбага* (п.-мо. *tulbaγa*), **горбуша** х.-м. *яргай*, *согоц* (п.-мо. *soγuɕi*; ср. ма. *sohoco*), **лосось** х.-м. *хулд загас*

(п.-мо. *qoludu*), *согос* (п.-мо. *soyusu*), *яргай*; **семга** х.-м. *хульт загас*; **кета** х.-м. *шаврын хулд*; **сельдь** х.-м. *май загас*; **треска**, **судак** х.-м. *сагамхай загас* (п.-мо. *saγataqai*), *лагч загас*; ср. ма. *лагча*; **камбала** х.-м. *чулуун дээгдээ, халбинь загас* (п.-мо. *qalbini*; ср. ма. *halifini*), *тамаа* (п.-мо. *tata*; ср. ма. *tata*); **кефаль** х.-м. *мүг загас* (п.-мо. *tiüg*), *ул загас*; **линь**, **килька** х.-м. *хар хайга* (п.-мо. *qara qayüγa*), *үхэр загас*; **уклейка** х.-м. *мөгц загас, цагаан хядар*; **севрюга** х.-м. *шүхэрлэг хилим, цоохор загас*; **красноглазка, монгольский краснопер** х.-м. *улаан далбаа* (п.-мо. *ulayan dalbaγa*). Из перечисленных видов рыб только красные рыбы семейства лососевых из-за цвета мяса имеют общее название в бурятском языке – *улаан загахан*, или *улаан мяхата загахан*.

На территории Бурятии имеются и топонимы от эвенкийских названий рыб. Например, **Алáчи** (возможно, от эвенк. *оллочй* ‘рыбный’, где *олло* ‘рыба’ и суфф. обладания –*чй*), **Алдýнда** [ТС, с. 13], **Олдýнда** [ТС, с. 116] (от эвенк. *олдбудо* ‘река, богатая рыбой’), **Аллá** (возможно, от эвенк. *олло* ‘рыба’) [ТС, с. 14], **Альдема-кйт** (от эвенк. *олдомкйт* ‘место, где ловят рыбу’, где *олдомб* ‘отправиться ловить рыбу’ и топоформант –*кйт* [ТС, с. 15]. На севере республики имеются эвенкийские топонимы со значением «тайменная», образованные от эвенк. *делй* ‘таймень’: **Делйк** (-г образует сущ. с собирательным значением), **Делиндяк** (от эвенк. *делйндяк* ‘тайменное место’ с топоформантом –*дяк*) [ТС, с. 57], **Джилйнда** (от эвенк. *делйнда* ‘тайменная’ с топоформантом –*нда*), **Дзелйнда** (от эвенк. *делйнда* ‘тайменная’) [ТС, с. 58], **Дэлйндэ** (от эвенк. *делйндэ* ‘тайменный, богатый тайменями’ с топоформантом –*ндэ*) [ТС, с. 62]. Возможно, и **Жельбан** от эвенк. *делбэн* ‘таймень; налим’ [ТС, с. 64]. Другие топонимы со значением «ленковая» образованы от эвенкийского прилагательного *майгууда* id. < *майгу* ‘ленок’ и топоформант –*уда*: **Майгýнда**, **Майгýнда-Маскйт** (притоки рек Лев. Мама, Муя, Ципикан, Майгунда) [ТС, с. 96]. Следующая группа топонимов образована от эвенк. *нирү* ‘хариус, нирүнда ‘хариусовый’: **Неругán**, **Нерýнга**, **Нерундакán** [ТС, с. 109], **Неручánгда**, **Неручánда** [ТС, с. 110], **Нирокán**, **Нирýн** [ТС, с. 112], **Нюрундукán** [ТС, с. 114]. Река **Фролиха** на северо-восточном побережье оз. Байкал известна также под названием *Нерунда*, образованным от эвенк. *нирүнда* ‘хариусовый’ [ТС, с. 158]. Рассмотрим и другие топонимы с эвенкийской основой: **Танандá** (от эвенк. *тананда* ‘осетровая’, где *тана* ‘осётр’ и топоформант –*нда*) [ТС, с. 141], **Топó** (от эвенк. *топ* ‘елец (рыба сем. карповых)’ [ТС, с. 145], **Турка**, **Туркукйт** (возможно, от эвенк. *турку* ‘омуль’) [ТС, с. 148], **Шенгó** (вероятно, от эвенк. *шёуен* ‘налим’) [ТС, с. 179], **Шурйнда** (от эвенк. *шурйнда* ‘сиговый’, где *шурй* ‘сиг’ и топоформант –*нда* [ТС, с. 181].

Следующие топонимы содержат в названии бурятские основы: **Колинкй**, **Хулентүй** (возможно, от бур. *хөөлэнтийи* ‘карась’) [ТС, с. 84, с. 170], **Мургýн**, **Мыргэншена** (возможно, от бур. *мүргэ* ‘сазан’) [ТС, с. 105, 107], **Ёлóто-Нур**, **Елóтуй**, **Елóты** (от бур. *ёлоо* ‘елец’ (рыба) с топоформантом –*то*) [ТС, с. 63], **Ехэ-Хáйгас** (от бур. *ехэ* ‘большой’, *хайга* ‘лещ’) [ТС, с. 64], **Загатүй** (от бур. *загахан* ‘рыба’ и бур. топоформанта –*тай*), **Загли**, **Заглик** (от бур. *загахалиг* ‘богатый рыбой’, **Загустáй**, **Закатүй**, **Заготá** (от бур. *загахата* ‘рыбный’) [ТС, с. 66-67], **Хадарýс** (от бур. *хадара(н)* ‘хариус’) [ТС, с. 159], **Хáйгас** (от бур. *хайга* ‘лещ’) [ТС, с. 160]. В

Приаргунском районе Забайкальского края расположены два села **Новоцурухэй-туй** [ТС, с. 112], **Староцурухэйтуй** [ТС, с. 135], и **Сурхайтор-нор** в Приольхонье, которые образованы от бур. *сурхай* ‘щука’ (топоформант *-тай* и краткое прилаг. *ново-* и *старо-*).

Также наличествуют топонимы, в основе которых русская лексика: **Карасёво**, **Карасиное** [ТС, с. 79], **Окунёво** [ТС, с. 116], **Сырая Молька** [ТС, с. 138], **Хариусовые** [ТС, с. 164],

Зафиксированы и рыбные топонимы от тюркских основ: **Балюта** (река, Окин-ский р-н) от монг. *балиус* ‘хариус’ и топоформант *-та*. **Балагта** (река, Окин-ский р-н) от общетюрк. *балык* ‘рыба’ и бур. топоформант *-та*. Ср. **Балагтын-Бэльчир**, **Балагтын-Шэлэ**, **Балакта** [ТС, с. 25].

Что касается этимологии названий рыб, интерес вызывает точка зрения В.И. Рассадина, который рассматривает *ĵirya* в качестве гипотетической основы для п.-мо. *ĵiyasun* ‘рыба’, относя последнюю к словам с затемненной внутренней морфологической формой. Опираясь на то, что аффикс *-sun* иногда придавал новым словам обобщающее абстрагирующее значение, как например, *aduyun* ‘табунная лошадь; табун’ > *aduyusun* ‘животное’, на случаи выпадения сонорных перед другими сонорными и, наконец, на наличие старописьменных форм *ĵiyad* ‘рыбы’, *ĵiyaċin* ‘рыбак’ наряду с *ĵiyasuċin*, автор предполагает, что форма *ĵiyasun* представляет собой слово, образованное от некоего слова с конкретным значением, а именно от *ĵirya* ‘нельма’. Эту же основу автор выделяет в мо. *жараахай* ‘малек’ [Рассадин, 2006, с. 11–12]. Другой исследователь Е.В. Сундуева при этимологии данного слова опирается на образ ‘нечто переливающегося’, обусловленного многоцветным мерцанием рыбьей чешуи в воде, в лучах солнца, который содержится в корне **ĵir/ĵirq* и в восстановленном В.И. Рассадиным архетипе **ĵiryasun* ‘рыба’.

Несметное множество переливающихся на солнце маленьких рыбок, вызывающих рябь в глазах, отражено в п.-мо. *ĵirayaqai*, мо. *жараахай*, бур. *жараахай* ‘мальки; мелкая рыбешка’; п.-мо. *ĵirmaĵai* ‘рыбья икра’, мо. *жарамгай*, калм. *жирмэхэ*, ойр. *жирмэхэхэ* ‘молодь, малек’; п.-мо. *ĵarm-a ĵiyasu*, мо. *зарам загас* ‘мелкие рыбы, мальки’. В п.-мо. *ĵirya* [*ĵiyasun*] ‘нельма, мо. *жарга* ‘нельма, сиг сибирский’ (также п.-мо. *iry-a*, мо. *ярга* ‘нельма’; п.-мо. *iryai*, мо. *яргай* ‘горбуша’) выбор производящей основы обусловлен тем, что нельма обладает крупной серебристой чешуей, благодаря которой рыба переливается и сверкает на солнце [Сундуева, 2011, с. 209-211].

Термины рыболовства не были предметом специального изучения в такой мере, как, например, лексика, относящаяся к животному миру, поэтому, как нам кажется, есть необходимость в сборе материала по всему комплексу терминов данной тематической группы и его тщательного изучения. Предварительный обзор основных терминов этой семантической группы показал, что они являются общемонгольскими, но некоторые термины имеют параллели в других языках, больше всего в маньчжурском и эвенкийском языках. Наименования таких рыб как *оох* «окунь», *лах* «сом», *лагз загас* «треска», *инин* «самка нерпы», *халим* «кит», *халбинь* «камбала», *хайга* «лещ» по нашему предположению являются маньчжуризмами.

Литература

1. Дамдинов Д.Г. О названиях рыб в монгольских языках // Буряад Унэн, 15 июня, 1994.
2. Новикова К.А. Названия домашних животных в тунгусо-маньчжурских языках // Исследования в области этимологии алтайских языков. - Л., 1979.
3. Рассадин В. И. Очерки по исторической фонетике бурятского языка. – М.: Наука, 1982.
4. Рассадин В. И. Сложение группы непроезводных субстантивов в бурятском языке // История развития бурятского языка. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2006. – С. 3–16.
5. Рассадин В.И. Присянская группа бурятских говоров. – Улан-Удэ, 1996.
6. Большой академический монгольско-русский словарь. – М, 2001.
7. Бурятия в древности. История (с древнейших времен до XVII века). – Улан-Удэ, 2001.
8. Бурятско-русский словарь (под ред. К.М. Черемисова). – М., 1973.
9. Василевич Г.М. Эвенкийско-русский словарь. – М., 1958.
10. Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. – М., 1972, 1975. т. I, II.
11. Сундуева Е.В. Звуки и образы: фоносемантическое исследование лексем с корневыми согласными [г/м] в монгольских языках. – Улан-Удэ, 2011.
12. Сухбаатар О. Монгол хэлний харь угийн толь. – Улаанбаатар, 1999.
13. ТС - Топонимический словарь этнической Бурятии. – Улан-Удэ, 2007.
14. EDAL – Starostin, S. Etymological Dictionary of the Altaic Languages – Part I. A–K; Part II. L–Z; Part III. Indices. / S. Starostin, A. Dybo, O. Mudrak (with assistance of Ilya Gruntov and Vladimir Glumov). – Leiden; Boston: Brill, 2003. – 2096 p.

Сокращения

Эвенк. - эвенкийский язык: диалекты и говоры
Алд - верхнеалданско-зейский диалект
Брг - баргузинский диалект
В-Л - верхоленский говор токминско-верхоленского диалекта
Е - ербогаченский диалект
З - зейский говор верхнеалданско-зейского диалекта
И - илимпийский диалект
Н - непский диалект
Нрч - нерчинский говор витимо-нерчинского диалекта
Олкм - олёкминский говор витимо-олёкминского диалекта
П-Т - подкаменно-тунгусский диалект
С - сымский диалект
С-Б - северо-байкальский диалект
Тнг - тунгирский говор витимо-олекминского диалекта
Урм - урмийский говор буреинско-урмийско-амгунского диалекта

- Учр - учурско-зейский диалект
- Чмк - чумиканский диалект
- Сол. - солонский язык
- Эвен. - эвенский язык
- Орок. - орокский язык
- Ороч. - орочский язык
- Нег.- негидальский язык
- Нан - нанайский язык
- Уд. - удэйский (удэгейский) язык
- Ульч. - ульчский язык
- Ма. - маньчжурский язык
- Мо. - монгольские языки
- П.-мо. - письменно-монгольский язык
- Х.-м. - халха-монгольский язык
- Бур. - бурятский язык: диалекты и говоры
- Зап.-бур. - западно-бурятский диалект
- Ал - аларский говор
- Бох - боханский говор
- Унг - унгинский говор
- Эхир - эхиритский говор
- Барг - баргузинский говор
- Закам - закаменский говор
- Каб - кабанский говор
- Окин - окинский говор
- Ольх - ольхонский говор
- Сел - селенгинский говор
- Тунк - тункинский говор
- Хилок - хилокский говор
- Хорин - хоринский говор
- Хамн - хамниганский говор
- Он.-хамн. - говор ононских хамниган
- Армак.-хамн. - говор армакских хамниган
- Тюрк. - тюркский язык
- Др.-тюрк. - древне-тюркский язык
- Як. - якутский язык
- Ср. - сравни
- id – то же
- < – заимствовано из